

INFORME JUSTIFICATIU SOBRE L'INICI DE LA CONTRACTACIÓ RELATIU A L'ACORD MARC PER HOMOLOGAR EMPRESES I/O PROFESSIONALS PER PRESTAR SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE DOCUMENTS DEL CAC A DIFERENTS IDIOMES

Núm. Expedient: CAC-2026-2

De conformitat amb allò previst als articles 28, i 116.4, de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (en endavant, LCSP), el present informe té per finalitat donar compliment amb l'establert als esmentats articles i s'emet, per tant, per tal de justificar els aspectes que s'estableixen a continuació en relació amb el procediment de referència i iniciar la seva contractació:

1. Objecte:

L'objecte d'aquest acord marc és l'homologació d'empreses i/o professionals per prestar serveis de traducció i correcció de documents del CAC a diferents idiomes.

Mitjançant aquest procediment, el CAC homologarà a un màxim de 3 empreses o professionals que compleixin amb els requisits establerts en aquest procediment i puguin realitzar els serveis corresponents en les condicions previstes pel CAC

2. Naturalesa i extensió de les necessitats a satisfer:

Atesa la projecció internacional de les actuacions del CAC, aquesta institució té la necessitat de traduir la seva producció documental, segons s'escaigui, a diversos idiomes a més del català. En aquest sentit, la participació activa del Consell en organismes internacionals del món de l'audiovisual com l'EPRA, el RIRM, la PRAI i d'altres, fa que s'elaborin textos i documents que requereixen el servei de correcció i traducció a altres idiomes.

Una altra línia d'actuació del Consell de l'Audiovisual de Catalunya és el foment i la promoció de la recerca acadèmica sobre comunicació per mitjà de la revista científica Quaderns del CAC, que s'edita des del març del 1998. La publicació consta d'una secció monogràfica d'un tema d'interès del Consell, d'una secció miscel·lània d'articles de temàtica diversa, d'una secció de crítica de llibres de comunicació i, finalment, d'una agenda amb novetats de revistes, llibres i webs. Actualment, la revista té una periodicitat anual i es publica en línia en tres idiomes: català, castellà i anglès. Tots els textos a publicar a la revista s'han de corregir i traduir de l'idioma original (català, castellà, anglès o francès) a la resta d'idiomes de la revista.

A més de les actuacions institucionals en l'àmbit internacional i de la revista Quaderns del CAC, el Consell publica les seves recomanacions, butlletins quadrimestrals i altres textos en català, castellà i anglès, que són els idiomes del web del CAC.

Així mateix i puntualment, segons les seves necessitats, el Consell pot requerir de la correcció i traducció de documents si la tasca no es pot assumir de manera interna.

D'acord amb l'exposat, queda justificada la necessitat de procedir a tramitar un acord marc d'homologació d'empreses i/o professionals per prestar serveis de traducció i correcció de documents del CAC a diferents idiomes per un període de quatre anys.

3. Idoneïtat de l'objecte i contingut del contracte:

Mitjançant el present contracte es satisfaran, de forma directa, clara i proporcional, les necessitats que s'especifiquen en el punt primer i segon del present informe.

4. Justificació del procediment utilitzat per l'adjudicació del contracte

El present contracte s'adjudicarà mitjançant el procediment d'acord marc.

5. Pressupost base de licitació:

S'entén per *pressupost base de licitació* el límit màxim de despesa que, en virtut del contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, inclòs l'impost sobre el valor afegit.

El pressupost de licitació d'aquest contracte és de 80.000 € i es desglossa de la manera següent:

	Import màxim (IVA exclòs)	IVA	Import màxim (IVA inclòs)
Primera anualitat	20.000 €	4.200 €	24.200 €
Segona anualitat	20.000 €	4.200 €	24.200 €
Tercera anualitat	20.000 €	4.200 €	24.200 €
Quarta anualitat	20.000 €	4.200 €	24.200 €
Total	80.000 €	16.800 €	96.800 €

El pressupost de licitació és un màxim estimatiu a partir de les traduccions i correccions realitzades en els darrers 3 anys i a partir de la previsió de serveis a realitzar. El CAC no resta obligat a consumir la totalitat del pressupost, sense que aquest fet doni dret a l'adjudicatari a ser compensat o rescabalat.

El pressupost s'ha de facturar segons els serveis necessaris i d'acord amb els preus unitaris oferts pels licitadors.

6. Valor estimat del contracte.

S'entén per *valor estimat* l'import total del contracte, incloses les modificacions i les possibles pròrrogues, sense incloure l'impost sobre el valor afegit.

El mètode aplicat per calcular el valor estimat del contracte és, de conformitat amb l'article 101 de la LCSPS, el següent:

Desglossament del valor estimat del contracte

Pressupost de licitació (sense IVA)	80.000 €
Possible pròrroga	0 €
Possibles modificacions	0 €
Total valor estimat del contracte	80.000 €

7. Justificació dels criteris de solvència tècnica o professional i econòmica i financera:

De conformitat amb l'article 87 l'acreditació de la solvència econòmica i tècnica s'ha de fer mitjançant els criteris següents, sens perjudici del que estableix l'apartat 4 de l'article 90 per a les empreses de nova creació.

Solvència econòmica i financera: Declaració sobre el volum anual de negocis referit al millor exercici dels últims tres anys, per un import igual o superior a 30.000 €.

Aquest requisit s'ha d'acreditar per mitjà dels seus comptes anuals aprovats i dipositats en el Registre Mercantil, si l'empresari/ària estigués inscrit/a en el registre, i en cas contrari, pels dipositats al registre oficial en què hagi d'estar inscrit/a.

Els/les empresaris/àries individuals no inscrits/es en el Registre Mercantil han d'acreditar el seu volum anual de negocis mitjançant els seus llibres d'inventaris i comptes anuals legalitzats pel Registre Mercantil.

Solvència tècnica o professional: El licitador ha d'acreditar haver executat, com a mínim, tres (3) serveis característiques iguals o similars al de l'objecte del contracte que es licita, en els últims TRES anys, l'import anual acumulat del qual en l'any de més execució dels darrers tres anys sigui igual o superior a 14.000 €.

Els treballs efectuats s'han d'acreditar mitjançant certificats de bona execució expedits o visats per l'òrgan competent, quan el destinatari sigui una entitat del sector públic o quan el destinatari sigui una persona compradora privada, mitjançant un certificat expedat per aquesta persona o, a manca d'aquest certificat, mitjançant una declaració responsable de l'empresari o empresària en què es faci constar l'objecte del contracte, l'import abans d'IVA i el client i l'any d'execució.

8. Justificació dels criteris d'adjudicació:

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 145 de la LCSP i atenent a l'objecte del contracte, es proposen els criteris d'adjudicació següents:

Criteris avaluables de manera automàtica: 100%

1. Oferta econòmica: fins a 60 punts.

- Oferta del preu/paraula de correcció català i castellà sobre 0,050 € (IVA exclòs). Fins a 5 punts.
- Oferta del preu/paraula de correcció a l'anglès sobre 0,100 € (IVA exclòs). Fins a 5 punts.
- Oferta del preu/paraula de traducció català>castellà i castellà>català sobre 0,095 € (IVA exclòs). Fins a 10 punts.
- Oferta del preu/paraula de traducció català>anglès o castellà>anglès sobre 0,115 € (IVA exclòs). Fins a 10 punts.
- Oferta del preu/paraula de traducció anglès>català o anglès>castellà sobre 0,105 € (IVA exclòs). Fins a 10 punts.
- Oferta del preu/paraula de traducció català>francès o espanyol>francès sobre 0,105 € (IVA exclòs). Fins a 10 punts.
- Oferta del preu/paraula de traducció català>alemany o espanyol>alemany sobre 0,120 € (IVA exclòs). Fins a 10 punts.

Puntuació de cada oferta:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \cdot \left(\frac{1}{V_p} \right) \right] \cdot P$$

A on:

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar

P = Punts del criteri econòmic

O_m = Oferta Millor

O_v = Oferta a Valorar

IL = Import de la Licitació

V_p = Valor de Ponderació

Essent el V_p = 1 i IL = Import de Licitació, és a dir import o preu unitari sobre el que es presenta l'oferta.

Justificació: La fórmula de valoració de l'oferta econòmica, s'aplica seguint la Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica de la Direcció General de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya que estableix en el punt 5 que *"En les licitacions de contractes de l'Administració de la Generalitat i del seu sector públic, com a regla general s'aplicarà la fórmula següent per puntuar l'oferta econòmica"*.

La utilització d'aquesta fórmula garanteix que l'oferta econòmica amb l'import més baix obtingui la màxima puntuació i que la resta d'ofertes es valorin de manera proporcional sense que existeixi cap tram dins els quals totes les ofertes rebin la mateixa puntuació.

2. Criteris tècnics: fins a 35 punts.

2.1. Capacitat de traducció i correcció d'idiomes extraordinaris, fins a un màxim de 10 punts.

Els licitadors han d'acreditar, mitjançant declaració responsable, el nombre d'idiomes diferents als previstos en el plec de prescripcions tècniques (idiomes extraordinaris) amb els quals poden ampliar la prestació del servei de traducció i correcció.

S'atorgaran 2 punts per cada nou idioma, fins a un màxim de 10 punts.

Justificació: Es valora la capacitat de traduir i corregir textos d'idiomes addicionals als previstos en el plec tècnic, ja que això permet ampliar l'abast del servei davant necessitats sobrevingudes o no habituals. Aquesta capacitat aporta flexibilitat i capacitat de resposta a l'òrgan de contractació, assegurant que no caldrà recórrer a contractacions externes complementàries en cas que es requereixin idiomes menys freqüents

2.2. Qualitat de traduccions o correcció d'idiomes previstos en el plec tècnic, fins a un màxim de 10 punts.

Els licitadors han d'acreditar, mitjançant declaració responsable, el nombre de persones traductores finals que intervenen en la prestació del servei que tingui, com a llengua materna, la llengua de destinació d'una traducció o correcció, a excepció del català i del castellà.

S'atorgarà 1 punt per cada persona traductora, fins a un màxim de 10 punts.

Justificació: Es valora la presència de traductors/es nadius/es en les llengües de destinació (excepte català i castellà), ja que aquesta circumstància constitueix una garantia addicional de qualitat, fluïdesa i adequació cultural de les traduccions o correccions. L'acreditació d'aquest personal assegura que el servei no només sigui correcte des d'un punt de vista lingüístic, sinó també adaptat a l'ús natural de la llengua.

2.3. Equip fix per garantir la coherència textual, fins a 8 punts.

Es valorarà que l'equip de l'empresa sigui fix per garantir coherència terminològica i d'estil. Es considerarà fix el personal amb vincle contractual de caràcter indefinit amb l'empresa i que porti treballant un mínim d'un any a l'empresa. El personal fix acreditat haurà de ser el destinat a l'execució del contracte: fins a 8 punts.

S'atorgaran 8 punts si l'equip de l'empresa adscrit al contracte és fix i 0 punts si no ho és.

Justificació: La disponibilitat d'un equip de treball estable, amb vincle contractual indefinit i experiència mínima d'un any a l'empresa, garanteix la coherència terminològica i estilística en el conjunt de traduccions i correccions que es duguin a terme durant

l'execució del contracte. Un equip fix redueix el risc d'inconsistències i assegura la continuïtat del servei, aspecte especialment rellevant en traduccions recurrents o de projectes de llarg abast

2.4. Capacitat tècnica per treballar amb documents maquetats, fins a 7 punts.

Es valorarà que l'empresa o professional pugui traduir o corregir directament de documents maquetats, per exemple, en programes com InDesign, PowerPoint, Canva, Photoshop o similars, fins a 7 punts.

S'atorgaran 7 punts si oferta aquesta capacitat i 0 punts si no s'oferta.

Justificació: La possibilitat de treballar directament sobre documents maquetats (InDesign, PowerPoint, Canva, Photoshop o similars) redueix temps, duplicitats i possibles errors en el procés de maquetació posterior, ja que permet lliurar el document traduït o corregit amb el mateix format original. Aquesta capacitat representa un valor afegit en termes d'eficiència i qualitat, assegurant que els productes finals compleixin els requisits formals exigits.

3. Criteris socials: fins a 5 punts.

Mesures de conciliació de la vida personal i laboral, fins a 5 punts.

- a) Mesures de conciliació d'horaris, 1 punt.
- b) Possibilitat de realitzar teletreball, 1 punt.
- c) Avantatges retributius per a les persones adscrites a l'execució del contracte, com ara ajuts de menjador, assegurances privades de salut o ajuts per a llar d'infants, fins a 3 punts, d'acord amb la distribució següent:
 - Disposició d'ajuts de menjador, 1 punt.
 - Disposició d'assegurança privada de salut, 1 punt.
 - Disposició d'ajuts per a llar d'infants, 1 punt.

Justificació: La inclusió de consideracions socials com a criteri de valoració, referma la qualitat del contracte potenciant la millora del clima laboral i fomentant comportaments beneficiosos per al conjunt de la societat.

9. Condicions especials d'execució

Les condicions especials d'execució són les establertes al plec de clàusules administratives particulars que regeixen la present contractació.

10. Insuficiència de mitjans propis de l'entitat per a realitzar la prestació objecte del contracte

D'acord amb la memòria justificativa de la Secretària General del CAC i que consta a l'expedient, la prestació objecte del contracte no es pot realitzar amb els mitjans propis del Consell de l'Audiovisual de Catalunya, per raons d'insuficiència de mitjans personals i materials apropiats per poder donar compliment a l'objecte del contracte que precisa.

11. Dades de caràcter personal:

La cessió de dades de caràcter personal que es dugui a terme es farà amb la finalitat exclusiva de poder donar compliment a l'objecte del contracte.

12. Justificació de la no divisió en lots

La naturalesa de la prestació no admet la divisió en lots, atès que el servei de traducció i correcció és un únic servei i, per tant, indivisible.

Conclusió:

Per tot l'exposat, i d'acord amb la memòria justificativa emesa per la secretària general del CAC que consta a l'expedient s'acorda iniciar la contractació de l'Acord Marc per a l'homologació d'empreses i/o professionals per prestar serveis de traducció i correcció de documents del CAC a diferents idiomes, per un període de 4 anys, per un pressupost de licitació i un valor estimat de contracte de 80.000€ (IVA exclòs).

Núria Llorach i Boladeras
Secretària general

Xevi Xirgo i Teixidor.
President